



联合国  
粮食及  
农业组织

Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations

Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная организация  
Объединенных Наций

Organización de las  
Naciones Unidas para la  
Alimentación y la Agricultura

منظمة  
الأغذية والزراعة  
للأمم المتحدة

F

# COMMISSION DES MESURES PHYTOSANITAIRES

<b>Dixième session</b>
<b>Rome, 16-20 mars 2015</b>
<b>Propositions de corrections à insérer pour remédier aux incohérences terminologiques dans les normes adoptées - NIMP 5 (Glossaire des termes phytosanitaires)</b>
<b>Point 8.4 de l'ordre du jour</b>
<b>Document préparé par le Secrétariat de la CIPV</b>

## I. Contexte

1. En 2008, le Groupe technique pour le Glossaire a mis au point une procédure permettant de mener à bien l'examen de la cohérence et cette procédure a été présentée au CN et au Bureau juridique de la FAO. La CMP, à sa quatrième session (2009), a approuvé la mise en œuvre de la procédure recommandée pour assurer la cohérence de la terminologie dans les normes internationales pour les mesures phytosanitaires (NIMP)<sup>1</sup>, pour autant que cette procédure se limite à des questions de cohérence et ne porte ni sur le fond, ni sur la forme générale.

2. Le Groupe technique pour le Glossaire, lors de sa réunion de février 2014, a examiné les termes *grain* (2013-018) et *bois* (2013-011).

3. À cette occasion, il a remarqué que les termes, expressions et définitions des catégories de marchandises figurant dans la NIMP 5 (*Glossaire des termes phytosanitaires*) s'écartaient de la pratique actuelle qui consiste à rattacher au terme, et non pas à la définition, les éléments descriptifs ou de délimitation (en l'occurrence: «en tant que catégorie de marchandises»). Cette modification permettrait de mieux délimiter le champ d'application de ces termes accompagnés d'une définition, ce qui permettrait de les employer sans les éléments descriptifs ou de délimitation (par exemple bois, semences, etc.) dans d'autres contextes ou dans leur acception botanique, en tant que de besoin. Les amendements à insérer regroupés dans le tableau A.1 (en anglais seulement) sont proposés en vue de remédier à cette incohérence interne de la NIMP 5.

<sup>1</sup> CPM 2009/19: <https://www.ippc.int/fr/publications/consistency-use-terminology-international-standards-phytosanitary-measures>.

*Le tirage du présent document est limité pour réduire au maximum l'impact des méthodes de travail de la FAO sur l'environnement et contribuer à la neutralité climatique. Les délégués et observateurs sont priés d'apporter leur exemplaire personnel en séance et de ne pas demander de copies supplémentaires. La plupart des documents de réunion de la FAO sont disponibles sur internet, à l'adresse [www.fao.org](http://www.fao.org)*

4. Les amendements à insérer proposés ont été examinés et approuvés par le Comité des normes (CN) en mai 2014.
5. Une fois ces amendements communiqués à la CMP, ils seront mis en traduction. Les traductions proposées des amendements à insérer seront assujetties à la procédure des groupes d'examen linguistique avant la publication<sup>2</sup>.
6. La CMP est invitée:
  - à *prendre note* des amendements à insérer regroupés dans le tableau A.1 et à demander au Secrétariat de les incorporer dans la NIMP 5 (*Glossaire des termes phytosanitaires*);
  - à *décider* qu'une fois apportés par le Secrétariat les changements indiqués plus haut, la version précédente de la NIMP 5 est annulée et remplacée par la nouvelle version communiquée.

---

<sup>2</sup> <https://www.ippc.int/fr/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>.

**TABLE A.1: Proposed ink amendments to correct inconsistencies in the use of terms - ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*)**

The rationale for the changes proposed is the same throughout the table, i.e. to transfer the descriptive element to the term.

(Prepared by the Technical Panel for the Glossary; Approved by the SC May 2014 for presentation to CPM for noting)

Row #	Term	Existing text (ISPM 5)	Proposed new term	Proposed new text (ISPM 5)
1.	<b>bulbs and tubers</b>	A <b>commodity class</b> for dormant underground parts of <b>plants</b> intended for <b>planting</b> (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>bulbs and tubers</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for d</del> Dormant underground parts of <b>plants</b> intended for <b>planting</b> (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
2.	<b>cut flowers and branches*</b>	A <b>commodity class</b> for fresh parts of <b>plants</b> intended for decorative use and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>cut flowers and branches</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for f</del> Fresh parts of <b>plants</b> intended for decorative use and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
3.	<b>fruits and vegetables</b>	A <b>commodity class</b> for <b>fresh</b> parts of <b>plants</b> intended for consumption or processing and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>fruits and vegetables</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for f</del> Fresh parts of <b>plants</b> intended for consumption or processing and not for <b>planting</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
4.	<b>grain*</b>	A <b>commodity class</b> for <b>seeds</b> intended for processing or consumption and not for <b>planting</b> (see <b>seeds</b> ) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>grain</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for s</del> Seeds intended for processing or consumption and not for <b>planting</b> (see <b>seeds</b> ) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
5.	<b>plants in vitro</b>	A <b>commodity class</b> for <b>plants</b> growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]	<b>plants in vitro</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for p</del> Plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly plants in tissue culture]
6.	<b>seeds*</b>	A <b>commodity class</b> for seeds for <b>planting</b> or intended for planting and not for consumption or processing (see <b>grain</b> ) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>seeds</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for s</del> Seeds for <b>planting</b> or intended for planting and not for consumption or processing (see <b>grain</b> ) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
7.	<b>wood*</b>	A <b>commodity class</b> for <b>round wood, sawn wood, wood chips or dunnage</b> , with or without <b>bark</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	<b>wood</b> ( <a href="#">as a commodity class</a> )	<del>A commodity class for r</del> Round wood, sawn wood, wood chips or <b>dunnage</b> , with or without <b>bark</b> [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]

\* these definitions are currently identified for more extensive revision